



梵文第四十二課

SANSKRIT LESSON #42

專文介紹

比丘尼恆賢文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN

SPECIAL FEATURE

比丘尼恆懿中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG YI

शक्रेण च देवानाम्
इन्द्रेण

Śakreṇa ca devānām

indreṇa

及釋提桓因

所在阿彌陀經法會中的聖者都已提過了，現在開始提一般凡夫之名，由釋提桓因開始。शक्री *śakro* देवानम् *devānām* इन्द्रः *indraḥ*。天主釋迦 Śakra 通常也稱為因陀 Indra，在基督教裡稱為上帝、揮寶杵之人，在希臘則為宙斯神 (Zeus) 而在羅馬名為朱比特主神 (Jupiter)。雖然帝釋天神是很有威力的，*śakra* 是「有威力、能夠」的意思，*indra* 是「主、統治者」而，*devānām* 是「天」但他還有慾望，所以不能稱為聖者。



शक्रेण च देवानाम् इन्द्रेण

*Śakreṇa ca devānām indreṇa*¹

"and Śakra, Ruler of gods."

Up to this point, the Sages present in the *Amitābha Sūtra* assembly have been named. With शक्री *śakro* देवानम् *devānām* इन्द्रः *indraḥ*,² the ordinary, common individuals begin to be named. The god Śakra,³ often referred to as Indra,⁴ is the Lord God of Christianity⁵ and, as wielder of the thunderbolt (*vajra*), was known to the Greeks as Zeus and as Jupiter to the Romans. Although a powerful lord of gods—*śakra* means powerful, able,⁶ *indra* means lord, ruler, chief,⁷ and *devānām*⁸ means of gods⁹ — he still has desire, and so is not a Sage.

Notes:

1. The Chinese translation by Tripiṭaka Master Kumārajīva reads 及釋提桓因 *ji shi ti huan yin*, and Śa(kro) de(vā)nām in(draḥ).
2. As used in our passage, *śakreṇa* and *indreṇa* are in the instrumental case, but the phrase is more frequently quoted, as here, with *śakro* and *indraḥ* both in the nominative case with samdhi. The usual Chinese transliteration of *śakro devānām indraḥ* as 釋提桓因 *shi ti huan yin* (cf. note 1) is short for 釋迦提桓 (or: 婆) 因陀 (or: 達) 羅 *shi jia ti huan* (or: *pe*) *yin tuo* (or: *da*) *lo*.
3. Cf. note 2; 釋迦 *shi jia* represents *śakro*.
4. Cf. note 2; 因陀 (or: 達) 羅 *yin tuo* (or: *da*) *lo* represents *indraḥ*.
5. For explanation by the Venerable Master Hua, cf. *The Wonderful Dharma Lotus Flower Sutra*, BTTS, San Francisco, 1977, Vol. 2: Chapter 1, pp. 157-160.
6. The traditional Chinese translation of *śakro devānām indraḥ* is 能天主 *neng tian zhu*, Able Ruler of gods. In that phrase, 能 *neng* translates *śakro*.

(Continued on page 21)